

VORWORT

Wir bieten seit dem Jahr 2009 in unserer Schule, der Volksschule Brüßlgasse 18, 1160 Wien, die zweisprachige Alphabetisierung an.

„Zweisprachige Alphabetisierung bedeutet, dass Kindern, deren Muttersprache nicht mit der Unterrichtssprache ident ist, während der Schuleingangsphase bei der Buchstabenerarbeitung und beim Erwerb der Lesetechnik muttersprachliche Hilfe angeboten wird.

So ist der Erfolg des Erstlese- und Erstschreibunterrichts nicht nur an bereits bei Schuleintritt vorhandene, ausreichende Kenntnis der Zweitsprache Deutsch gebunden. Der Zweitspracherwerb erfolgt parallel.

Ziele der zweisprachigen Alphabetisierung:

- *Es soll den Kindern die Schuleingangsphase erleichtert werden.*
- *Ein Sprach- und Kulturschock soll den Kindern erspart bleiben.*
- *Es soll eine Überforderung durch Lernen in einer noch nicht ausreichend bekannten oder völlig unbekannten Sprache vermieden werden.*
- *Die Muttersprache soll parallel weiterentwickelt werden.*
- *Ein sog. „Halbsprachigkeit-Semibilingualismus“ soll weitgehend vermieden werden.*
- *Nach Abschluss der Grundschule sollen Kinder gesicherte Sprachkenntnisse in Wort und Schrift in Mutter- und Zweitsprache besitzen.*
- *Es soll die Schulleistung durch Beherrschen der Erstsprache als Basis für die Zweitsprache verbessert werden.*
- *Sprachverständnis und Interferenzverständnis sollen entwickelt und ausgebaut werden.*
- *Es soll Analphabetismus in der Muttersprache vermieden werden.*
- *Zweisprachigkeit gilt als Lernziel für die Zukunft. (nach Prof. Mag. Elisabeth Furchl)“*

Da wir feststellten, dass geeignete Arbeitsmaterialien fehlten, entschlossen wir uns, diese Materialienmappe anzufertigen. Sie dient als Materialienpool für Lehrerinnen und Lehrer. Bei unserem Konzept gingen wir nach dem Buchstabenkanon der bekanntesten österreichischen Buchstabenfibel vor. Die Buchstaben wurden auf Deutsch mit der Klassenlehrerin und in unseren Erstsprachen mit uns erarbeitet (die Lautschulung fand zum Beispiel dreisprachig statt). Außerdem fertigten wir dreisprachige Plakate an, die zur Raumgestaltung verwendet werden können.

Zu jedem Buchstaben kann man zahlreiche Stationen vorbereiten, die eine spielerische Förderung der Kinder ermöglichen. Somit werden die sprachlichen Kompetenzen gefördert und gefestigt. Die vielfältigen Übungen und Anregungen gestatten es, die Mappe jederzeit – ohne besonderen Aufwand – im Unterricht einzusetzen.

Die Autorinnen – Tonka Giculovic (BKS) und Fatma Sürmeli (Türkisch)

M m

I i

A a

O o

S s

U u

R r

T t

N n

E e

D d

Y y

H h

F f

B b

L l

K k

P p

Ç ç

C c

V v

I i

Ş ş

G g

Ü ü

Ö ö

Z z

J j

Ğ ğ



Fotolia.de/Aleks_ei

M m



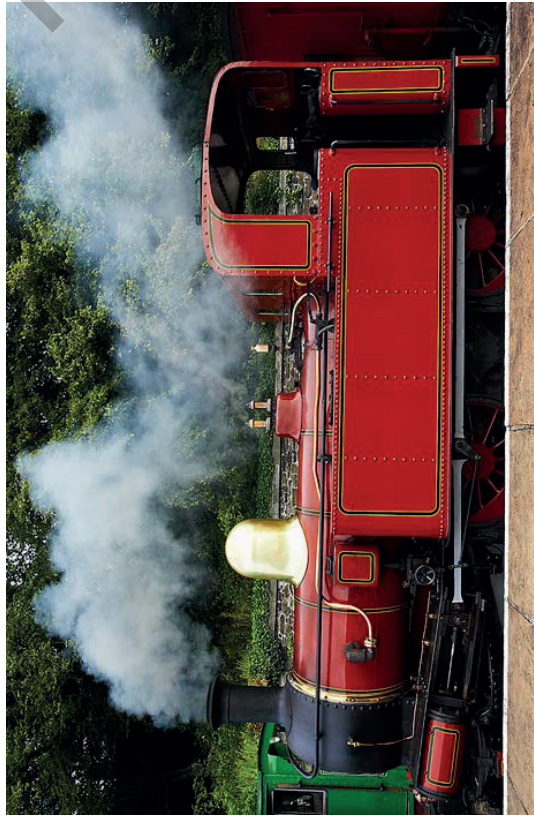
die Mandarine
mandalina
mandarina



Fotolia.de/Oxy



Fotolia.de/LSAntilli



Clipart.com



Fotolia.de/shutswis



Fotolia.de/Udo Hoeft



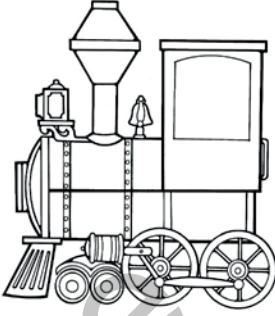
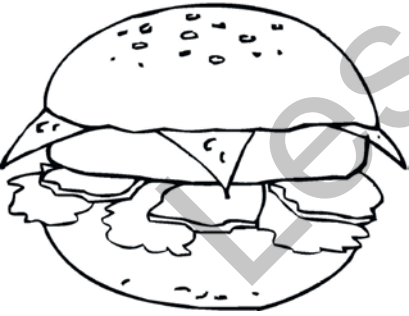
Fotolia.de/Viktor



Fotolia.de/Cheryl Ann Oulgey



Fotolia.de/L.Klauser

 Clipart.com	 Clipart.com
 Clipart.com	 Clipart.com
 Fotolia.de/shutswis	 Clipart.com
 Clipart.com	 Fotolia.de/L.Klauser
 Clipart.com	

M m

Deutsch	BKS	Türkisch
die Mandarine	mandarina	mandalina
die Salami	salama	salam
die Maske	maska	maske
die Lokomotive	lokomotiva	lokomotif
das Parfüm	parfem	parfüm
das Shampoo	šampon	şampuan
der Hamburger	hamburger	hamburger
der Mixer	mikser	mikser
das Lama	lama	lama

İçinde nokta olan kutuları boy.
Bakalım hangi harf çıkacak.

						.	.	.	.
					.				
					.				
						.	.	.	.
					.				
					.				
					.	.	.	.	.
	.	.	.	.	.	.	.	.	.
		.							
			.	.					
					.	.			
							.	.	
									.
							.	.	
					.	.			
		.	.	.					
.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

M m

M

m

M m

Leseprobe

Lautschulung M





Fotolia.de/Matthew Cole

das/der Iglu

iglu

iglo



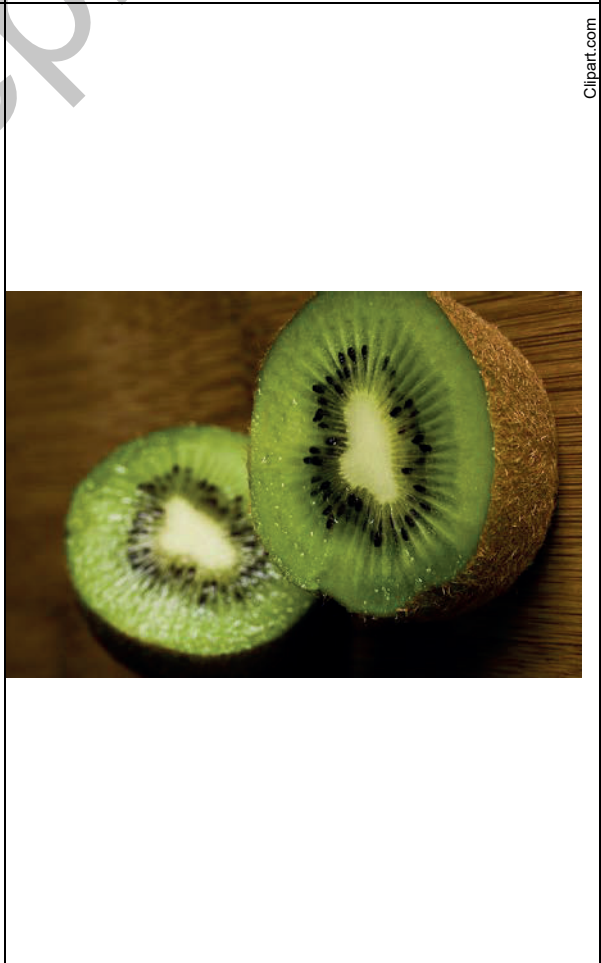
Clipart.com



Fotolia.de/L. Klausner



Fotolia.de/Stichipkova Elena



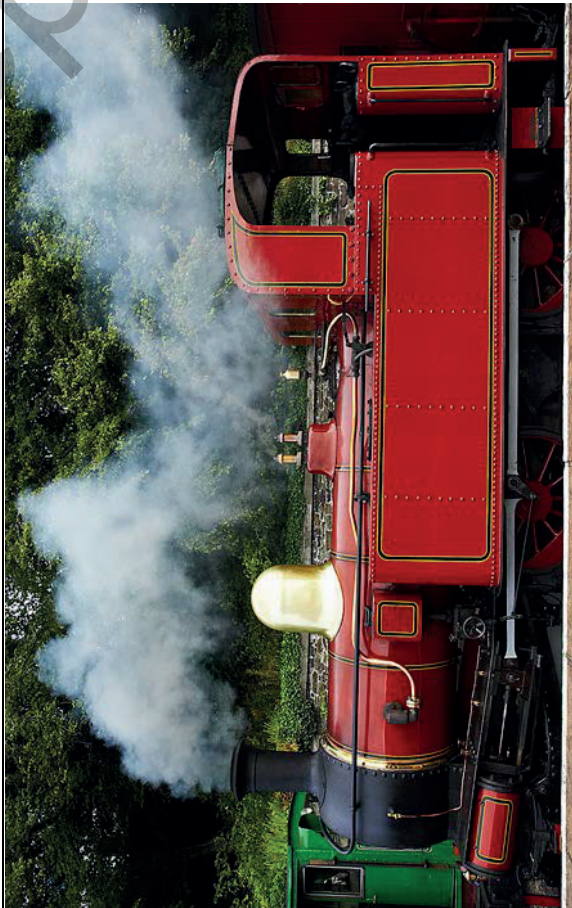
Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



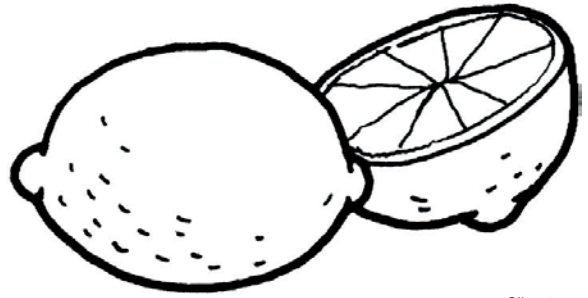
Clipart.com



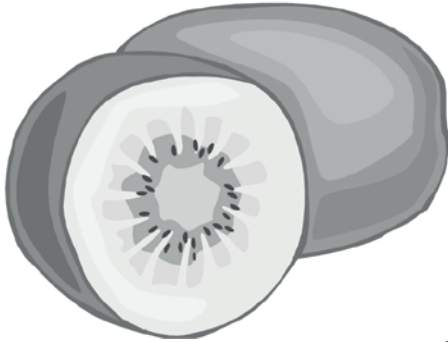
Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



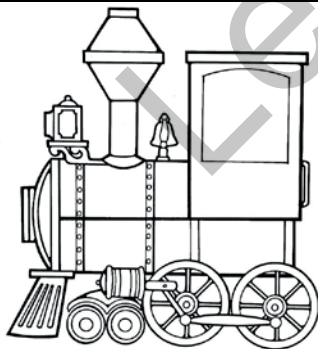
Fotolia.de/L.Klauser



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com

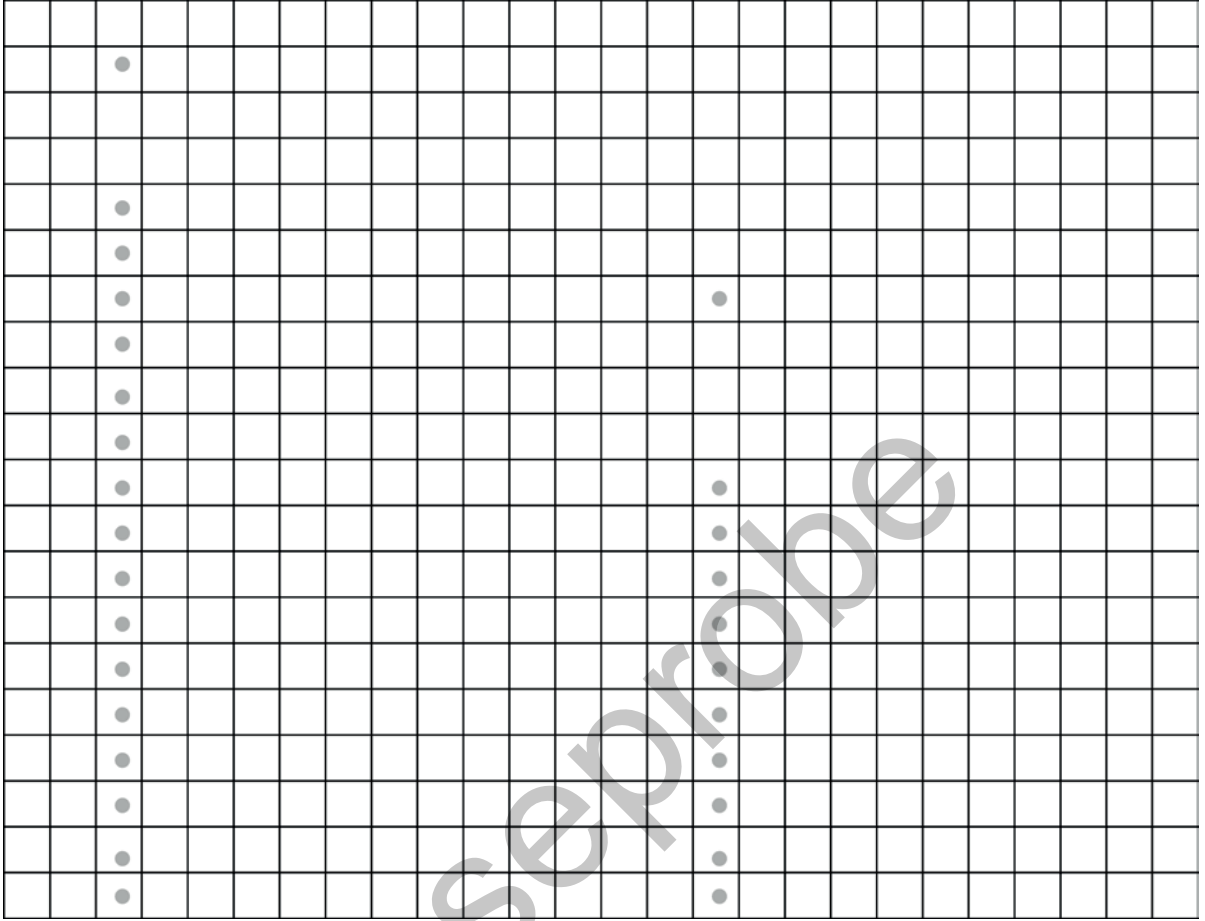


Fotolia.de/Matthew Cole

i i

Deutsch	BKS	Türkisch
der Indianer	indijanac	kızılderili
die Zitrone	limun	limon
die Kiwi	kivi	kivi
der Mixer	mikser	mikser
die Gitarre	gitara	gitar
das Krokodil	krokodil	timsah
die Lokomotive	lokomotiva	lokomotif
die Regenschirme	kişobrani	şemsiyeler
das/der Iglu	iglo	iglu

İçinde nokta olan kutuları boya.
Bakalım hangi harf çıkacak.



Yüksek sesle yukarıdan aşağıya doğru oku.
Boş kutulara eksik harfleri yaz.

İ		
İ	M	
İ	M	İ

M			
M	İ		
M	İ	M	
M	İ	M	İ

Aşağıdaki cümleleri oku ve yaz.

Mimi  .

Mimi  .

Mimi  .

Mimi  .





i i



M m i i



Mimi

mi, im, imi, Mimi

Mimi



Mimi



Mimi

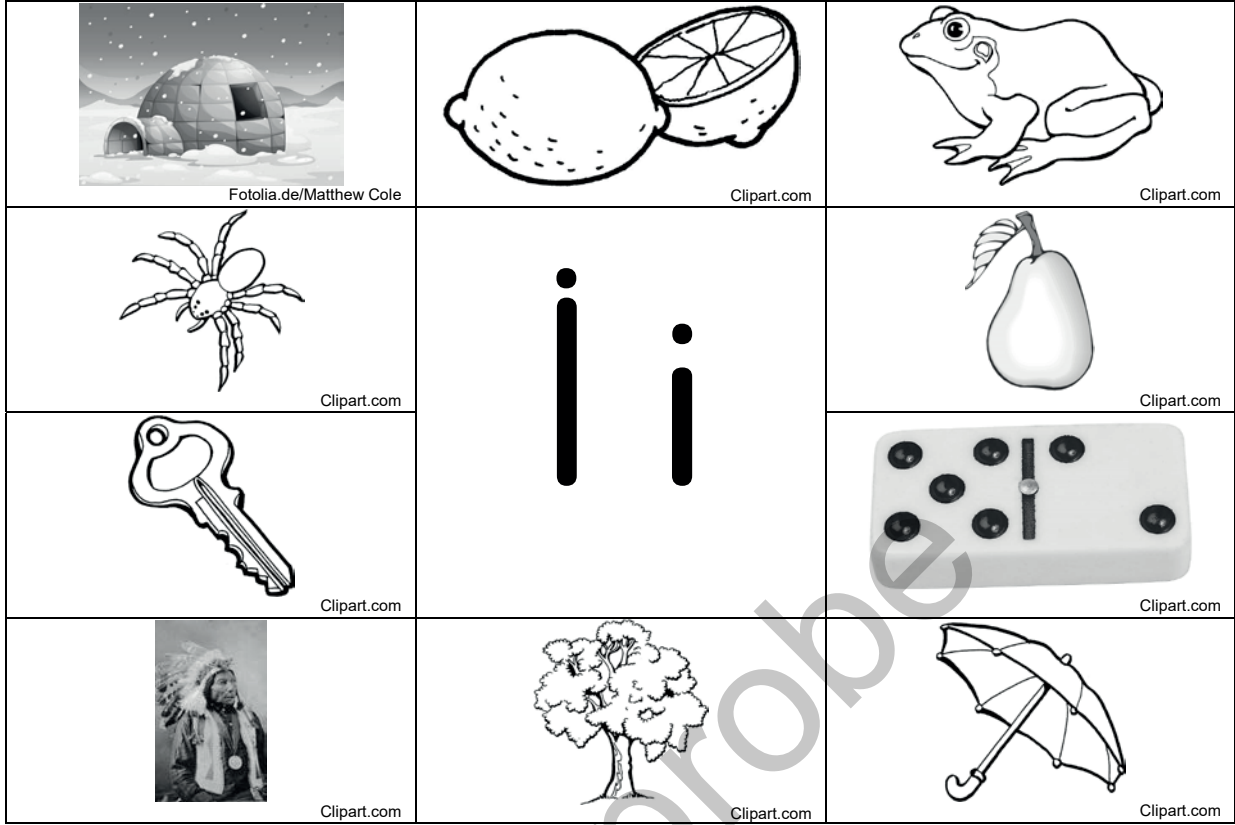


Lütfen çocuğunuz ile birlikte okuyunuz ve kaç defa okuduğunu aşağıdaki kitabın içine yazınız.

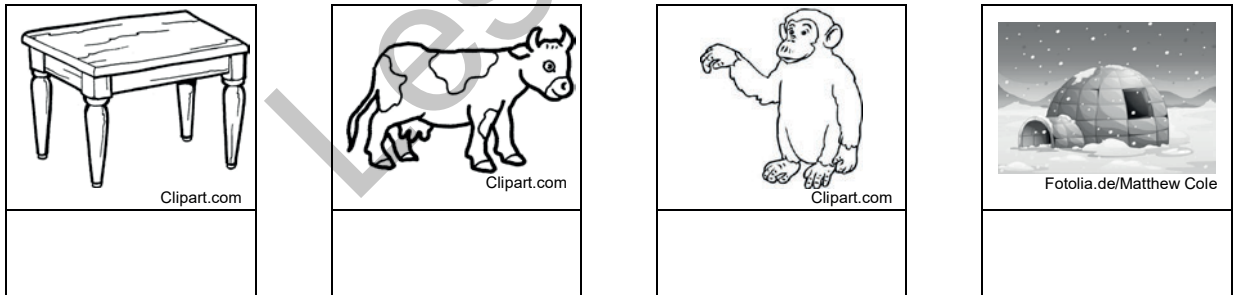


Tarih:
imza:

İçinde i sesi olanları boya.



Aşağıdaki resimlerin ilk harflerini altına yaz.



Büyük ve küçük harfleri uygun yerlere yaz.

i			M	i		M	
	m	i			i		m

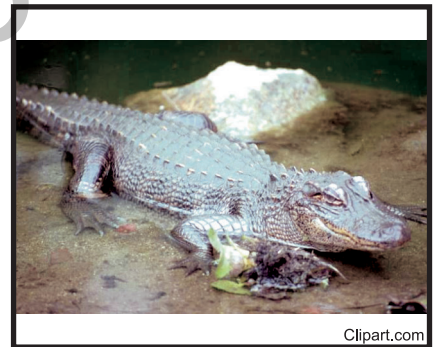
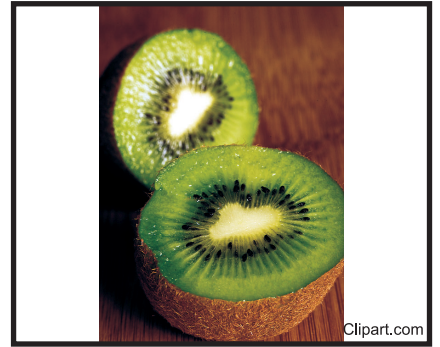
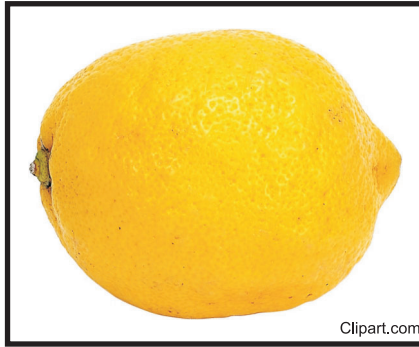
mi

im

imi

Mimi

Lautschulung i





Fotolia.de/atoss

A a



Fotolia.de/atoss

die Ananas

ananas

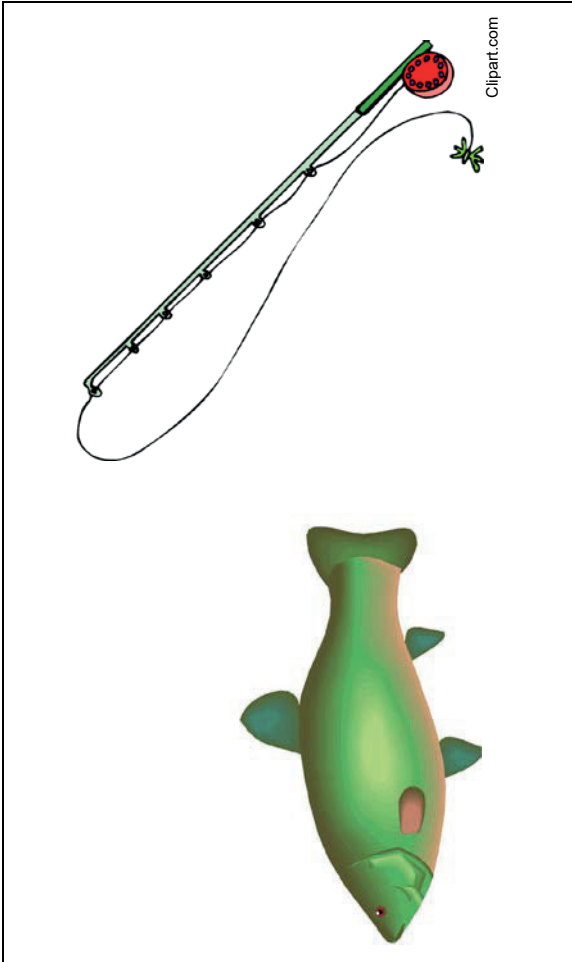
ananas



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Fotolia.de/Oxy



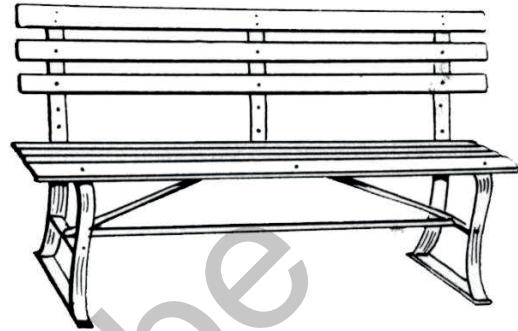
Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



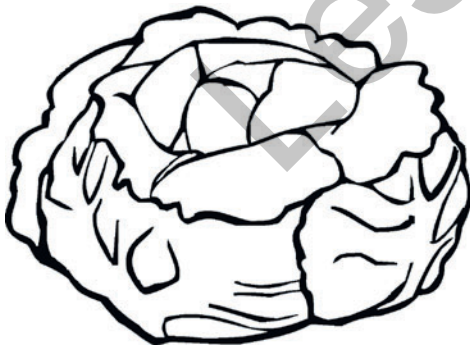
Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com



Clipart.com

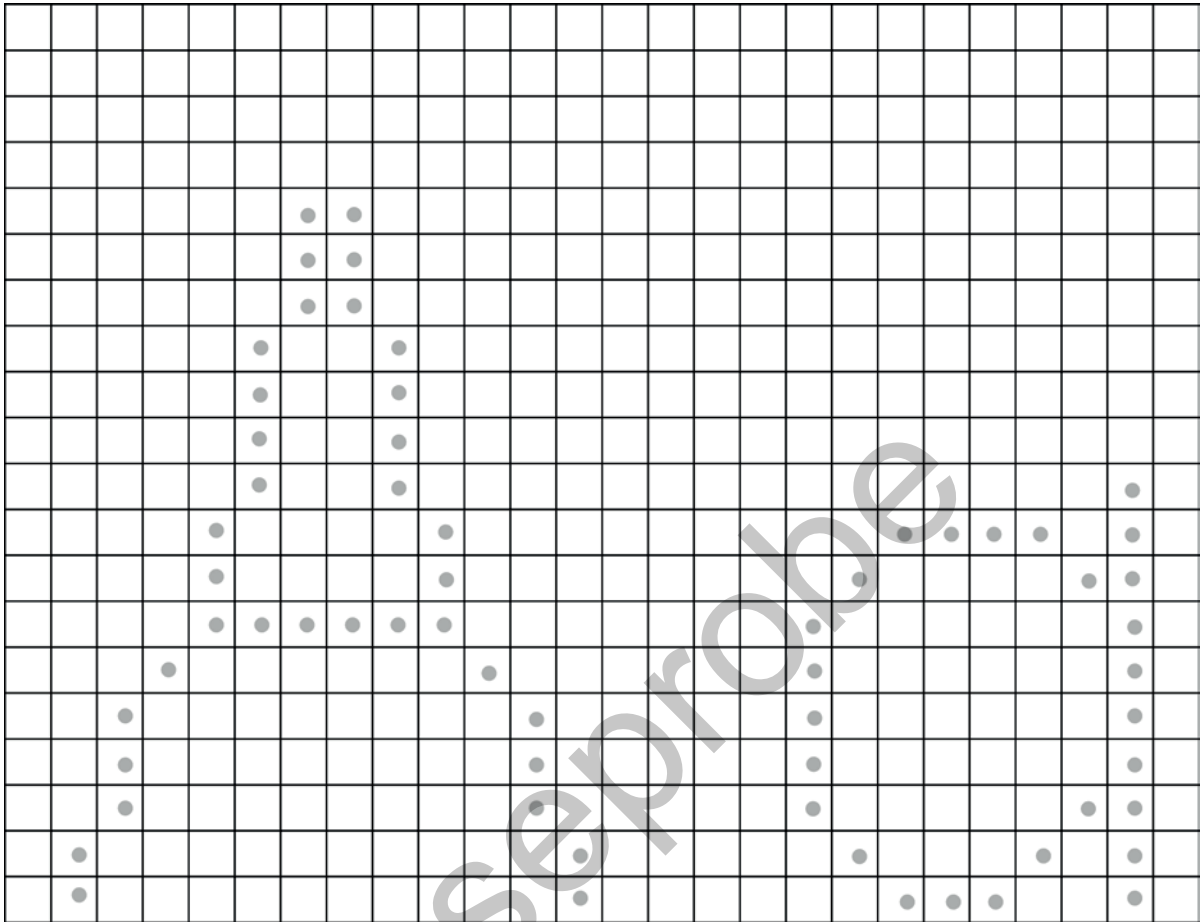


Clipart.com

A a

Deutsch	BKS	Türkisch
die Ananas	ananas	ananas
die Pizza	pica	pizza
die Angel	pecaljka	olta
die Bank	klupa	bank
das Auto	automobil	araba
die Antilope	antilopa	antilop
der Salat	salata	marul
das Lama	lama	lama
der Apfel	jabuka	elma

İçinde nokta olan kutuları boy. Bakalım hangi harf çıkacak.



Yüksek sesle yukarıdan aşağıya doğru oku.
Boş kutulara eksik harfleri yaz.

A		
A	M	
A	M	A

M			
M	A		
M	A	M	
M	A	M	A